

Когда начинал я слагать эти строки,  
Из первой же в небо рванулся орел.  
Шум крыл я услышал и дерзкий клекот,  
Из первой же строчки взметнулся орел.  
...Зима. А отец мой спешит к перевалу,  
Усы побелели, башлык его бел.  
Но снова и снова, мужрой[3] разрывая  
Сугробы, шагает, упорен и смел.  
Пусть вьюгою полночь бушует сегодня.  
Пусть ветер ночной заметает пути.  
Спешит он по делу: там сванский охотник  
Застрял, — он не может его не спасти!  
И сван-скалолаз — перевалом он тоже  
Спешит. Там Чегем, среди снега и мглы.  
Сейчас не проведать он друга не может:  
Сорвался вчера его друг со скалы.  
И, как у Пшавелы в ущелье во время  
Охоты, в снегу вся его борода.  
И друг будет рад его видеть в Чегеме,  
Как сам я друзьям рад бываю всегда.  
Вы — те, кто проходит зимой перевалом  
В ту сторону, в эту ли снежной тропой:  
С друзьями увидеться, чем-то — хоть малым  
Помочь им, в день горя им выразить боль.  
Вы — те, кто идет по завьюженным склонам,  
Пусть дышится трудно, пусть ветер гудит,  
Кто чести и совести верен законам.  
Кто смел и, как хлеб, в жизни мужество чтит,  
Ведите меня за собой, как бывало,—  
И жизни и слову нужна чистота!  
Хочу я быть с вами на всех перевалах,  
И ваша открытость близка мне всегда.  
Вся жизнь — в перевалах. Снега нависают,  
Пред каждым сияет его перевал,  
И люди восходят, друг друга спасая,  
Взбираясь на гребни бесчисленных скал.  
В ущелье Гара-Аузу я слагаю  
Вам эти стихи. Ледники предо мной.  
Как греет меня беззаветность большая  
Всех тех, кто идет по тропе ледяной!..  
...Когда я стихи эти начал, я помню —  
Из первой же строчки взметнулся орел,  
Возник надо мною шум крыльев огромных  
То в небо из строчек взметнулся орел.

*Перевел Н. Коржавин*

---

Стать бы мне, земля, высокой кручею.  
Чтоб, щиту надежному под стать,  
Огненную молнию гремучую  
До твоей груди не допускать.  
Стать бы мне, земля, грядою горною.  
Встретить бурю, не подавшись вспять,  
Чтоб вовек ни днем, ни ночью черною  
Ей твоих деревьев не ломать!

*Перевел Я. Козловский*

---